

Manfred Hausmann,  
Malnova kastelĝardeno

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Sur la ŝtuparoj greso jen.  
Acer' sin klinas al  
la ter', neniŭ homo en  
malplena hal'.

Videblas tie granda lun',  
ĝi supren levas sin.  
Neniŭ staras tie nun  
kaj vidas ĝin.

*Traduko de la Germana poemo "Alter Schlossgarten" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-931-1868 (2013-11-07 12:34:59)*

*Vidu ankaŭ: <http://www.zeit.de/1953/49/ein-alter-schlosspark>.*

Manfred Hausmann,  
Alter Schlossgarten

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Auf den Treppen Gras dort.  
Ein Ahorn neigt sich zu  
der Erde, kein Mensch in  
einer leeren Halle.

Zu sehen ist dort ein großer Mond,  
Er hebt sich empor.  
Niemand steht dort nun  
und sieht ihn.

*Traduko de la Germana poemo "Alter Schlossgarten" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2012-12-07.*

*Arg-931-1899 (2013-12-08 13:33:55)*

*Wörtliche Rückübersetzung der Esperanto-Übertragung ins Deutsche. Laŭvorta retraduko de la Esperanto-traduko en la germanan.*